



還珠豔史
上

林譯小說

第二集
第九編

上海商務印書館出版



還珠豔史卷上

美國堪伯路原著

閩縣林紓同譯
靜海陳家麟

第一章

美國中有大城市。工廠駢列。每日侵晨。角聲一動。無數工人。如蜂之投窩。工廠中人。無論冬夏。及日之長短。而兩種機器。一爲人。一爲鐵。終日隆隆。僕僕不已。一日爲六月之晨六句鐘時。廠中工人。無論男女老幼。均奔湊於廠中。工廠既多。中有一廠獨巨。容工人數千輩。廠名西考拉。在城之東偏。其地近河。借水流以運機軸。廠分六處。牆悉砌以大石。樓可數層。六廠之隔。有一甬道可通。有二廠以飛橋合之。橋下可以通車。載廠中所織之布而出。六廠所占

之地。可數哀克。廠外以木爲柵。高可八尺。每日工人之中。獨有一人。爲吾書中之主人翁。不能不爲少敘其家世。其人身材適中。面目端整。靈光內蘊。聰明人也。對人謙謹。而誠慤。年可二十有八。雖未三十。然居此廠中十六年矣。廠中事咸了了。尤好讀書。日作而夜讀。於是城中咸識其人。名曰打拉。平日赴廠極早。獨是日赴工略遲。其人司事在第五廠。方其自下登樓。赴第二層。見門外有人阻隔。一女子不聽之入。打拉微愠。謂其人曰。布來得。聽此女郎入內。布來得者。工人之首領也。打拉尙爲其所屬。布來得曰。汝自入廠。勿與吾事。打拉曰。必容密司伯嫫先入。吾方入也。布來得仍謂伯嫫曰。女子勿入。打拉汝自治己事可也。此事非爾所與。打拉曰。吾決不行。布來得怒曰。爾成心與我抗矣。打拉曰。汝謂我成心耶。

語時。張目視布來。得不語。此二人爲廠中人。而伯嫫亦廠中織女。自有此怒。而吾書之波瀾。卽由是生矣。伯嫫年可十九。衣服素樸。貌極娟秀。以狀觀之。似爲布來得平日威稜所懾伏者。此時以手拊心。退立窗下。布來得者。爲廠工領袖。權力至偉。年可三十五六。旣爲打拉所抗。面目幾亡失。蓋打拉未來以先。布來得已與伯嫫作爾許威福。此時乃適爲打拉所見。布來得謂打拉曰。汝此言。究對何人陳說。非成心忤我而何。汝知趣者。務自適己事。女子事。汝勿與可也。打拉亦大怒。以手指門曰。汝不能命令我也。今日非令此女入門。不可。布來得曰。汝見我語言公然干涉。然我意不汝許。汝當趣行。打拉曰。不行。奈何。布來得曰。汝果不聽言者。我將句語未竟。打拉曰。我決不聽爾。再不聽密司入門。我將舉爾驅幹。擲此。

窗門之外。打拉語時。開其窗。卷其袖。勢將用武。布來得失色而退。打拉曰。密司。伯嫫汝入矣。方三人聚訟時。而樓下工人續續而上。爭聚觀之。伯嫫曰。打拉先生。我句似言。不敢猝入也。打拉曰。內中機動矣。可趣治工。勿延。伯嫫以目視打拉。徐徐自入。打拉亦將隨入。布來得曰。打拉且勿入。吾尙有言。此時門外。但有二人。打拉曰。可。汝何命令。布來得曰。汝適發言。曾一思維。其當否。打拉曰。安得有思維之餘暇。布來得曰。汝不開罪於我耶。打拉直前引布來得之左膊。言曰。得罪與否。吾一不之計。汝爲首領。有去留之權。聽汝所爲。吾敢決。必有一日爲汝後悔之期。實告汝。汝爲工頭。敢以威稜加我。且平日恃強凌弱。此無膽之行。爲直狗彘耳。布來得曰。汝謂伯嫫乎。吾何爲凌之。打拉曰。吾察言觀色。固知爾之恃強也。嗟。

夫先生。吾有微言奉白。汝當歛迹。幸勿以強力加伯嫫。果伯嫫爲瞽目之人。屬意於汝。則吾可勿問。若以強力要一弱女。使遂爾慾難矣。汝後此更肆無禮。吾當碎汝無膽。小人之顛骨。爾我平等。有言必吐。汝果有陰謀。吾在。在備。汝不復怯也。語後推之。牆隅悠然自入。此時布來得甚欲復仇。然尙未形諸辭色。仍入工治事。是日未嘗屬目打拉。蓋怒填胸臆矣。布來得者。媚嫉陰險之小人。萬無容人之量。旣領此廠。在理宜爲人傾服。顧傲慢無禮。衆心不附。恆有人竊竊議論。謂其人初無才能。蓋爲廠監大威格雷之戚。晚不然。不能得工頭也。

第二章

同日中總理阿塞及其姪女伊里娜方晨餐。阿塞謂伊里娜曰。吾

意汝須嫁大威格雷。於吾意方洽。彼多財而明達。可妻也。伊里娜曰。明達非吾意之所屬。若以財論。尤所不屑。吾之相壻。不爲多財。阿塞曰。財非所屑。則重愛情。女曰然。阿塞聞言微笑。然不期觸其舊日之情懷。乃無言而御飯。阿塞之在西考拉工廠。爲至有關係之人。蓋總理也。司事十年。有幹略。能經營。故得資甚夥。爲人方嚴而有體。舉廠之人咸服。凡兩次選拔議員。皆逾投票之數。年可五十。長身而厚貌。鬚雍而髮蜷。然望之恆類六十外。老態之臻。蓋有因也。其人英產。至美十八年。喪偶久矣。以上事迹。初不明言。卽密友亦無從探悉。伊里娜者。爲其兄之女。年已二十有五。美麗可人意。自少失其怙恃。自英至美。依其季父以生。實爲養女。夫以女之家世。及其才貌。選壻至易。顧乃不輕許人。適阿塞令其許嫁大威

格雷卽因前夕。大威曾有求婚之語。女未許可也。此時阿塞復問曰。伊里娜。汝意中人爲誰。女貌微赭。曰。季父必欲問其人乎。阿塞曰。其人必尙愛情者。果爲誰。女曰。今尙未得其人。阿塞曰。確乎。女曰。此爲誠語。烏能不信。阿塞曰。我常見女子之辭婚。其意中決別有所屬。女曰。他人或然。我則不爾。季父愼其手。勿致孟茗傾也。阿塞曰。知之。吾果傾此茗。毛輝替必不悅。唯相壻。當擇其門地與我同者。語至此。忽曰。門鈴動矣。語時顏色微動。然亦不視伊里娜之喜愠如何。伊里娜起曰。吾且出觀爲何人。阿塞曰。汝勿行。令毛輝替啓關。汝且御飯。女曰。飽矣。遂起。阿塞目送之。因思及其嫂氏之狀態。不期太息。則以手自支其頤。竟忘人之來訪。此時思及家庭前事。忘其所以。女將出啓關。見女僕毛輝替。以名紙入置案上。阿

塞亦不之視。思侵晨何人來訪。忽爾醒覺。始見名紙。紙中頗露汗泥。上有鉛筆書成數字。曰雷其勒之友來謁。阿塞大以爲異。立起身如受電。微喘。因思雷其勒固相熟。今日其友。詎探訪局中人耶。久之始出客廳面客。客以手納諸衣囊。臨窗外望。阿塞入時。客始迴盼。阿塞方欲問其來自英國。曾否有消息。臨授鄙人。語未發。客伸手言曰。請先生勿問。我固識君爲阿塞先生也。吾今斥去常禮。但貢質言。前此雷其勒所告君者。今日所言。正與前無異。彼奉託以後。四處迹覓。未得綱要。然此事苟非其人。亦萬不能到也。阿塞立時失望。言曰。吾所託之事。近四年矣。乃未得朕兆。令人怏怏。客曰。君所命事。其事至難。雷其勒恆對鄙人言之。阿塞曰。否。似乎非難。然客來經時。尙未讓坐。且姓氏未通。吾殊憤憤。敢問何爲至此。

客曰。且坐而言。吾與雷少小之交。吾名巴克吞。在英國頗知名。此來半爲遊歷。半爲治事。尙有一女名馬沙。亦挈而至此。蓋吾悼亡久矣。行時往面雷其勒。雷囑向君述其事。令慰先生。前此續續有信。當已得之矣。足下似與雷其勒未嘗晤面。阿塞曰。然來往以書如面談也。巴克吞曰。吾亦知之。雷其勒之爲人一諾不虛。定有告成之日。此時尙有事奉干。阿塞曰。請言之。卽起自闔其扉曰。先生果未卽行。可同女公子小住舍間。吾心極悅。巴克吞曰。謝君厚意。惟寄託君家。不如逆旅爲便。且小女道行困乏。須少息一時。一禮拜後。方能首塗。阿塞曰。有可以令鄙人効力者。匪不盡死。巴克吞曰。小女欲稍閱工廠。請君示以時刻。愚父女果得寓目。則感激無量。阿塞見巴克吞所求止此。卽曰。敢不盡主人之禮。聽客之便。巴

克吞遂定以時日。巴克吞之來。固有彼之計畫。參觀工廠。此其第一着也。語後遂別。是日之晚十句鐘時。阿塞家居觀書。而巴克吞亦於此時。在逆旅以書排悶。

第三章

此二人所讀非書。乃一函也。彼此各讀此函。阿塞每飯後。必啓櫥中取讀。函爲原函。而巴克吞之函。則映本也。函中云阿塞足下。爾讀吾書後。必致駭愕。想吾前此與爾詭祕之行爲。爾必不懌於心。今當告爾以實。爾當思吾二人未結婚前之情迹。汝記否。吾心不願嫁爾。亦無親切之愛情。蓋意中實有一人。以吾中心之情愫。悉據而予之。惟其人澹泊。不以我爲然。此語亦歷告之爾。爾已知之。乃爲無謂之纏綿。干我一諾。吾不得已。可爾之請。結婚之夕。吾心

猶。豫。不。知。後。此。之。如。何。顧。已。信。誓。爲。夫。婦。矣。一。切。觀。禮。之。人。咸。與。
新。婦。親。吻。而。客。中。卽。有。吾。所。深。契。之。人。亦。來。與。親。我。吾。心。此。時。不。
知。所。置。方。此。人。與。我。引。手。時。吾。覺。其。手。顫。且。冷。如。冰。面。如。死。灰。親。
吻。時。亦。與。衆。殊。吾。更。視。其。目。光。似。專。注。於。我。然。事。已。無。救。而。曲。探。
其。心。實。愛。我。也。書。至。此。遂。不。再。言。須。知。當。日。之。嫁。爾。特。外。爲。爾。妻。
此。心。實。未。嘗。嫁。爾。已。過。之。事。可。勿。再。言。惟。彼。此。離。異。不。更。合。矣。爾。
後。此。或。更。得。賢。女。爲。配。我。則。萬。無。再。續。歡。好。之。時。言。終。於。是。矣。馬。
梨。書。上。讀。吾。書。者。當。知。此。書。得。自。英。國。非。得。自。美。國。事。隔。十。八。年。
矣。

第四章

明日巴克吞同其女馬沙至廠馬沙年二十矣阿塞令姪女伊里

娜。與之同赴工廠。伊里娜者。固聞其季父離婚之書。然年久當已忘懷。又思巴克吞者。或其季父之老友。訪舊而來。亦屬常事。經阿塞一述。有客參觀。伊里娜大悅。卽盛服而出。然心中似有所感。亦莫省其何祥。阿塞無心引至第五工廠。而打拉適在其中。治藝阿塞平日。亦不恆至。是旣至。巴克吞已覺此廠。非阿塞所常蒞。見人治藝甚力。似見主人而自奮者。而巴克吞來意。意在工人。非着眼於機器。阿塞引客。先觀機器。言爲治綿之用。破子取棉者。巴克吞立觀機動。卽言曰。此爲織布之權輿。不破子取花。無以成線。巴克吞以手納衣囊中。靜觀。方欲登樓時。言曰。此機乃以一老人司之耶。阿塞曰。然。巴克吞曰。此老似斃。阿塞曰。此君亦司織者。非管治棉。後以傷股。遂移是役。今且入此門。別觀他機。巴克吞曰。何由

傷股。阿塞曰。此人名克雷。因其傷足。不良於行。人稱之曰瓦雀。巴克吞曰。傷哉。因迴首辨其人。面削而有眼光。遂與阿塞同出。徐步登樓。斗遇一人。脫冠與阿塞爲禮。阿塞曰。伯黎。汝亦佳乎。匆匆行過。而馬沙忽謂伊里娜曰。此丈夫。貌甚英偉。伊里娜因問阿塞曰。此人爲誰。阿塞曰。彼名拖姆伯黎。亦工人也。伊里娜曰。工人中。乃有此偉貌。阿塞曰。彼有女。甚美。爲吾廠紅女中之冠。伊里娜曰。嘻。有是耶。阿塞曰。吾聞諸少年。爭追逐其後。伊里娜似有動於中。巴克吞見伊里娜之顏色立變。似有所言。立時吞咽。卽以目視馬沙。而馬沙亦似覺伊里娜之變色。此時拖姆伯黎已他適矣。而阿塞引客至第五廠。天已近午。機聲隆隆聒耳。工人男女。數可二百以外。阿塞旣入。布來得卽起承迎。巴克吞立處去機器可二十步。打

拉。獨。立。筭。此。機。機。大。逾。常。打。拉。挽。袖。露。膊。神。注。機。軸。眼。中。似。未。見。客。而。伊。里。娜。已。見。打。拉。眼。波。深。注。其。人。以。打。拉。風。貌。身。材。皆。可。女。人。之。意。因。留。意。而。癡。立。遂。有。兩。小。童。至。前。引。升。降。之。機。載。線。而。登。適。當。伊。里。娜。之。前。在。勢。人。宜。避。機。顧。伊。里。娜。神。注。打。拉。初。不。之。覺。遂。有。一。工。人。進。曰。請。密。司。留。心。機。器。伊。里。娜。尚。不。覺。而。升。機。斗。起。引。伊。里。娜。裙。幅。並。人。而。起。高。可。數。尺。以。上。此。機。一。降。則。人。且。立。仆。伊。里。娜。大。驚。於。是。衆。咸。大。呼。止。機。救。此。女。子。打。拉。方。理。機。見。狀。立。奔。引。此。機。與。之。同。上。抱。伊。里。娜。之。腰。圍。裙。幅。立。破。此。時。機。尚。未。墜。伊。里。娜。驚。季。亡。魂。然。心。中。尙。覺。已。爲。打。拉。所。抱。迨。機。下。落。垂。及。四方。之。機。竇。而。打。拉。趨。捷。抱。伊。里。娜。健。跳。於。樓。板。之。上。不。然。者。塞。竇。而。下。而。女。之。腰。脊。斷。矣。阿。塞。見。狀。奔。赴。視。伊。里。娜。而。伊。里。娜。已。暈。

於樓板之上。此時樓中大亂。衆見女不死。大聲稱慶。廠中爲之震動。獨有一人。攢眉不悅。立於衆中。則布來得也。少須門外復至一人。拊布來得之背。布來得與之小語。其人則大威格雷也。

第五章

打拉顏色亦驚惶不定。衆方集視時。打拉麾衆少卻。令開窗納空氣。又呼人取水以醒女。遂有人進水。阿塞已至。徐徐扶起伊里娜。阿塞曰。創耶死耶。打拉曰。不創亦未死。卽下其手套。謂阿塞曰。先生放懷。女公子決無恙。阿塞曰。爾決其不死耶。打拉曰。暈耳。語未竟。阿塞曰。可否以醫來診。打拉曰。必毋須醫。但以水糝額。當立甦密司伯螺。汝前用水微糝。勿多試觀。呼吸來矣。色亦漸轉。唇吻動矣。已而伊里娜果甦。顏色漸絳。醒後歷歷記其遇禍之狀。並拯己

之人。然尚作嚙語曰。吾之親愛人。慕吞也。惟汝。惟汝。句慕吞者。打拉名也。此時忽張其二目。而大威格雷適當其前一聞。慕吞之名。立卻顏色。喪敗亦適如伊里娜。暈地之時。復拊布來得之背。二人同退於隅陬。打拉雖聞伊里娜呼己爲情人。亦動色退立。人叢聽阿塞將伊里娜下樓。同巴克吞御車而去。方諸人下時。阿塞引打拉之手。言曰。吾將何以報汝。打拉曰。何報之云。但有一事。卽爲報我。後此勿提此事。卽爲酬報之資。子好男而阿塞仍執手不釋。稱曰。爾勇而能謙。令人心折。吾今一一如爾之言。阿塞遂與諸工人爲禮而出。此時各廠汽笛發聲。散工就食。交正午矣。大威格雷則引布來得至窗下外觀。蓋大威格雷聞伊里娜嚙語呼慕吞爲情人。如冷水澆背。興致立消。然尚不形諸顏色。大威格雷者。貌頗清整。